

# Wàs beditet a Sproch wu labt ? Que signifie une langue qui vit ?

(Par Evelyne Troxler), Ajointe au maire honoraire de Mulhouse, chargée de la langue et culture régionale - Ìm Sìnn, ìsch a Sproch wu labt :

1/ a Sproch wu ma seht - *que l'on voit* -

2/ a Sproch wu ma heert - *que l'on entend* -

3/ a Sproch wu ma ehrt, respektiert un unterstìtzt - *que l'on honore, respecte et soutient* -

4/ a Sproch wu ma lehra kàt, entwedder wàs fir m'a Àlter - *que l'on peut apprendre à tout âge* -

## a Sproch wu ma seht

**Drumm, ìn Mìlhüsa zitter 1991, unser Programm fir zweisprachiga Stroßaschìlder**

- *d'où, à Mulhouse, notre programme de plaques de rue bilingues, mis en place à mon initiative en 1991 - (cf plaquesbilingues.fr)*

A Bemerkung : unsra Schìlder sìn - *sous-titrés en alsacien* -, dàs beditet às s Elsasserditscha kleiner ìsch wia s Franzeescha, un dodur a Mìnderheit's Sproch - *donc l'alsacien est plus petit que le français, ce qui souligne le caractère minoritaire.*

A Projekt fir Mìlhüsa war jetz, às Elssaserditsch so groß gschriwa war uf da Stroßaschìlder às Frànzeesch ; ìn dr Bretagne ìsch's meglig, wurum nìt ìm Elsàss ? - *un projet pour Mulhouse maintenant : l'égalité des caractères, qui est possible en Bretagne, pourquoi pas en Alsace ?* -

**A Sproch wu ma seht ìn dr Werbung** - *une langue que l'on voit dans la communication*

In Mìlhüsa müasch a Luppa namma fir a Pààr Werter uf Elsassisch finda ìn da llàdunga odder Warbunga, sogàr wenn s sìch um regionàla Kùltür hàndelt - *à Mulhouse il faut prendre une loupe pour trouver quelques mots en alsacien dans les invitations ou toute forme de communication, même quand il s'agit de culture régionale* -

D' Fächslitt sàga : « *trop d'information tue l'information* ». Schlàui, ìn dr Bretagne gìttet dàs nìt, s wìrd àlles uf Bretonisch ìwersetzt – *bizarre, en Bretagne, cette règle ne s'applique pas, tout est traduit en Breton* –

### **A Sproch wu ma ìn da Gschafter seht**

Ìn da Gschafter un Großschafter ìn dr Bretagne findet ma Wand un Schaft voll bretonische Produkta : Bredla, Bier, Wurscht, Fleisch, Mìlch ... un d' Sproch geht mìt – *Dans les magasins et supermarchés en Bretagne il y a des murs et des étagères pleins de produits bretons : gâteaux, bières, charcuterie, viande, produits laitiers ... et la langue est présente.*

Nix a so ìm Elsàss (s ìsch gràd bleed, wàs Tourismus àbelàngt) ... Doch, dr Super U vu Sierentz hàt zweisprachiga Etiketla igfiart. Worum màch's nìt àlla super U vum Elsàss ? Denn in dr Bretagna màcha s àlla Super U .... *Rien de tel dans les magasins en Alsace (c'est juste stupide, d'un point de vue touristique et commercial) ... Si au Super U de Sierentz il y a un étiquetage bilingue, pourquoi tous les super U d'Alsace ne le font-ils pas ? En Bretagne ils font tous la promotion des produits régionaux .... Wàs màcha denn unsra Händelskàmra ? – Que font donc nos CCI ?*

Wu dr IKEA uf Mìlhüsa kumma ìsch, hàt ar Werbung uf Elsassisch gmàcht. Sìn dàs Idiota ? – *quand IKEA est arrivé à Mulhouse, il a fait de la pub en alsacien. sont-ce des idiots, ces communicants de IKEA ?*

**A Sproch wu ma uf da zweisprachiga Dichterwag vum Verein AGATE ìm gànza Elsàss fìndet** – *une langue que l'on trouve sur les sentiers des poètes bilingues de l'association AGATE dans toute l'Alsace.*

Worum nìt so na Dichterwag ìm Tànnawàld vu Mìlhüsa, mìt da mìlhüser Dichter wia dr Auguste Lustig, Victor Schmidt, Tony Troxler, sogàr Nathan Katz wu ìn Mìlhüsa glabt un gschàfft hàt ? – *pourquoi pas un tel sentier dans le Tannenwald de Mulhouse avec les poètes mulhousiens ?*

**A Sproch wu ma ìn dr « Zittung » lasa kàt** – *une langue que l'on peut lire dans le « journal »*

So geht's ìn dr Zittung « L'Alsace », wu mr jeda Wucha àm a Samschtig un àm a Sunntig Elssasserditsch lasa kàt , d'ànk 'm team Edgar Zeidler, Yves Bitsch, Jean-Christophe Meyer, Adrien Dentz un noch viel àndra Journalishta – *il en est ainsi dans le journal « L'Alsace »*

*grâce à une équipe de rédacteurs dialectophones sous la houlette d' Edgar Zeidler et d'Yves Bitsch.*

**A Sproch wu meh zur Galdung kumma sott ìn unsra Bùachhàndlunga** - *une langue qui devrait être mise en valeur d'avantage dans nos librairies*

Grätüliara mr drbi dr Jean-Marie Stoerkel un dr Jacques Zimmermann fir ìhra zweisprachiga Krimi - *félicitons au passage JM Stoerkel et J. Zimmermann pour leurs policiers bilingues !*

## **a Sproch wu ma heert**

**Zerscht a Sproch wu ma heert, will ma sa redt !** - *tout d'abord une langue que l'on entend parce qu'on la parle !*

S'isch fir uns àlla a Pflìcht Elsasserditsch z' reda so boll un so viel wia meglig, ìweràll ! - *c'est un devoir pour nous que de parler alsacien autant que possible et partout .*

Dr offiziella Plàtz vu dr Sproch ìsch wìrtig : Ìch hàn vu 1989 àb, ìmmer Elsassisch gredt ìn da offiziella Reda, wàs nìt güat àgsah gsì ìsch ! - *en tant qu'élue, j'ai tenu mes discours en alsacien dès 1989, ce qui n'était pas bien vu ...*

**Zweitens a Sproch wu ma heert, will sa mìt dr Mùsik geht** - *deuxièmement, une langue entraînée par la musique*

Da Zug vu dr Mùsik, wu d' Sproch (wu ma nìt umbedìngt versteht) mìtrisst wia ìn dr Bretagne odder ìn Corsica , han mìr fir dr Momant verfehlt ; villicht kummt's - *ce train de la musique qui entraine la langue comme en Bretagne et en Corse, nous l'avons manqué pour le moment : il repassera peut-être ...*

**Reda mr nìt vum Radio un vu dr Télé... Wurum wìrd Corsikànisch gredt uf Radio France Corse FM, un nìt Elsassisch uf Radio France Alsace FM ?** *Ce scandale de la disparation de l'alsacien sur Radio France Alsace, contrairement à la Corse, continue ...*

S' ìsch wohr d' Junga ìnteressiarà sìch nur noch àn dr Web ; dàs kàt uns villicht halfa - *les jeunes ne s'intéressant plus qu'au Web, celui-ci peut donc être une aide précieuse...*

## a Sproch wu ma ehrt un unterstetzt

**S' Elsasserditscha ìsch fir s' erschta mol uf d Bìhna vu dr Filature ìn Mìlhüsa** kumma àn a 1998, mìt « Toni » a Uffiahrung ìwer s' Wark vu mim Pàpa dr Tony Troxler, fir si 80. Geburstàg (dànk' m Christopher Crimes, dr anglischa Dirakter...) un oi fàscht s letschta mol ... üsserm **a DichterOwa ìn 2008 - la Filature de Mulhouse a accueilli pour la 1ère fois un spectacle en alsacien en 1998, avec « Toni » , donné à l'occasion du 80ème anniversaire de Tony Troxler ... et pour la dernière .... En dehors d'une soirée poétique en 2008.**

Zitter gan mr uns Miaih mìt'm Daniel Muringer fir zweisprachiga Dichter Owa ìn dr Bibliotek vu Mìlhüsa z' organisiera, às àlla unsra richa Literatür entdecka kàna - *depuis nous organisons des soirées poétiques bilingues à la bibliothèque avec Daniel Muringer, pour que tous puissent avoir accès à notre littérature si riche.*

## a Sproch wu ma lehra kàt

Ìn Lorient màcha sa gànz flotta un « moderna » Warbung fir dr bretonnisch Unterrìcht fir d' Junga .... *À Lorient, des affiches amusantes vantent l'apprentissage du breton par les jeunes ....* Unsra Vollkshochschüala /UP kànta a Beispiel namma .... *Nos UP pourraient prendre exemple ....*

Ìch bìn stolz às ìn unsra Üniversität, d' UHA àlla Studanta Elsassisch lehra kàna mìt'm Edgar Zeidler : mina Àrwet às adjoint au maire - *je suis fière de ce que tous les étudiants de l'UHA puissent apprendre l' alsacien avec Edgar Zeidler*

Vergassa mr nìt dr Plàtz wu s Elsasserditscha umbadìngt un drìngend ìm zweisprachiga Unterrìcht finda müass ! ABCM màcht's - so ìsch's meglig !!!

*N'oublions pas l'indispensable place de l'alsacien dans le cursus bilingue ! ABCM le fait, donc c'est possible !*

D' Kìnder Theàter vu da Elsasser Theàter (a Idee vum Tony troxler fir s' ETM) han a güater Erfolg, àwwer s' langt nìt : Elsassisch sottigt ìn àlla Périscolaires vorgschlàga wara - *les Kìnder Theàter ont un joli succès mais c'est insuffisant, l'alsacien devrait être proposé dans tous les périscolaires !*

Drum unterstetza àlla d' Babbitànz gànz uf Elsassisch vu dr FILAL ! Mr mian's schàffa - *donc soutenez tous les crèches en immersion du FILAL , nous devons y arriver !*

**Wàs brücht mr fir às a Sproch labt ?**

**dr WÌLLA** - *la volonté*

**Dr Wìlla vu da Litt vum Elsàss . Politiker iverstànda - s' Gald kummt mìt , wenn dr Willà do ìsch ....** *La volonté des gens d'Alsace, y compris les politiciens - les moyens suivront si volonté il y a... ET*